



**ESTUDIOS EN HONOR DE JANET PÉREZ**

# Scripta Humanistica

Directed by  
BRUNO DAMIANI  
*Catholic University of America*

## ADVISORY BOARD

Manuel Alvar  
*Real Academia Española*

Samuel G. Armistead  
*University of California*  
(Davis)

Juan Bautista Avalle-Arce  
*University of California*  
(Santa Barbara)

Theodore Beardsley  
*The Hispanic Society of*  
*America*

Giuseppe Bellini  
*Università di Milano*

Giovanni Maria Bertini  
*Università di Torino*

Heinrich Bihler  
*Universität Göttingen*

Fco. Javier Blasco Pascual  
*Universidad de Valladolid*

Dante Della Terza  
*Harvard University*

Frédéric Deloffre  
*Université de Paris-*  
*Sorbonne*

Manuel Durán  
*Yale University*

Hans Flasche  
*Universität Hamburg*

Charles B. Faulhaber  
*University of California*  
(Berkeley)

Ricardo de la Fuente  
*Universidad de Valladolid*

John E. Keller  
*University of Kentucky*

Richard Kinkade  
*University of Arizona*

Myron I. Lichtblau  
*Syracuse University*

Juan M. Lope Blanch  
*Universidad Nacional*  
*Autónoma de México*

Adelaida López Martínez  
*University of Nebraska*  
(Lincoln)

Louis Mackey  
*University of Texas*

Francesco Marchisano  
*Pontificia Commissione per la*  
*Conservazione del Patrimonio*  
*Artistico e Storico della*  
*Chiesa. Città del Vaticano*

Leland R. Phelps  
*Duke University*

Martín de Riquer  
*Real Academia Española*

**ESTUDIOS EN HONOR DE JANET PÉREZ:**

**EL SUJETO FEMENINO EN  
ESCRITORAS HISPÁNICAS**

Susana Cavallo, Luis A. Jiménez y Oralia Preble-Niemi  
Eds.

*Scripta Humanística*

Publisher and Distributor:

**Scripta Humanística**

1383 Kersey Lane

Potomac, Maryland 20854

U.S.A.

Printed in the United States of America

Impreso en los Estados Unidos de América

**International Standard Book Number**

**1-882528-19-0**

© Copyright Susana Cavallo, Luis A. Jiménez y Oralia Preble-Niemi

## Indice

A modo de presentación a Janet Pérez.....i  
*Eunice Doman Myers*

**Introducción**.....v  
*Susana Cavallo, Luis A. Jiménez, y Oralia Preble-Niemi*

*Curriculum vitae*..... xxi  
*Janet (Díaz) Pérez*

### I. La mujer en el teatro español

Psyche's Fall and Magdalene's Cross: Myth and Hagiography in  
María de Zayas's *Tarde llega el desengaño* ..... 3  
*Frederick de Armas*

Contemporary Spanish Women Writers and the Silver Screen.... 17  
*Thomas Deveny*

### II. La mujer abriendo nuevos espacios textuales

El cuento erótico de Marina Mayoral: transgrediendo la Ley  
del Padre..... 39  
*Eunice Doman Myers*

The Novels of Pilar Pedraza: Ghosts, Empowerment and Blood.. 53  
*Jean S. Chittenden*

Cybermestizaje: Virtual Variations on the Theme of  
Feminine Subject..... 61  
*Jerry Hoeg*

### III. La escritura autobiográfica: autorretratos y testimonios

Juana Borrero y el autorretrato de la "Mujer Nueva" fin-de-siglo.. 77  
*Luis A. Jiménez*

Convergencias y divergencias de la autorrepresentación  
femenina en el contexto patriarcal..... 91  
*María A. Salgado*

Calixta Guiteras Holmes: The Integrity of the Testimonial.....105  
*Richard D. Woods*

#### **IV. La poesía y el sujeto femenino**

The Feminine Subject in Juana Castro's  
*Cóncava mujer* and *Arte de cetrería* .....123  
*Kay Pritchett*

El retrato de la hija en la poesía  
de la mujer moderna centroamericana.....137  
*Oralia Preble-Niemi*

De combates y victorias: *Fórmulas para combatir el miedo*  
de Jeannette Miller.....155  
*Esther Gimbernat González*

Imágenes del agua en la poesía de Dulce María Loynaz .....173  
*Raquel Romeu*

#### **V. El feminismo, la intertextualidad y la metaficción**

Una primera aproximación a *Dar la vida y el alma*: identidad  
femenina, metaficción y polifonía en la narrativa de Marina  
Mayoral.....187  
*María Teresa Zubiaurre-Wagner*

La silenciosa presencia de la historia en  
*Memorias de Leticia Valle* de Rosa Chacel.....201  
*Elena Grau-Lleveria*

Literature as Mother and Lover. Some Reflections  
on Carmen Martín Gaité's *La reina de las nieves*.....215  
*María-Elena Bravo*

## **VI. Repercusiones del Naturalismo y el Positivismo en la literatura de mujeres**

Pardo Bazán and Blasco Ibáñez: A Comparative Overview of  
Selected Criticism .....233  
*Jeffrey Oxford*

Positivismo y feminismo en la producción narrativa  
de Mercedes Cabello de Carbonera.....245  
*Joan Torres-Pou*

Freedom and Feminism Against a Naturalistic World Order:  
The Life and Works of Dolores Medio. ....257  
*Jeanne J. Smoot*

## **VII. La mujer y la ficción**

The Power of the Fantastic in *Cantiga de agüero*, *Los perros de  
Hécate* and *La novela que Marien no terminó*  
by Carmen Gómez Ojea.....273  
*Teresia Taylor*

Un acercamiento a la mujer en *Mujeres de ojos grandes*  
de Angeles Mastretta.....283  
*Lee A. Daniel*

Una meditación sobre *La torre vigía* de Ana María Matute.....291  
*José Schraibman*

Women in *So Far from God* by Ana Castillo.....299  
*Michelle S. Shaul*

**Colaboradores**.....313

**Tabula gratulatoria** .....319



Janet Pérez, fotografiada por su marido, Genaro Pérez.  
Lubbock, Tejas, 1997

## **A modo de presentación a Janet Pérez**

Me es un gran honor ser invitada a escribir la introducción a esta colección de artículos escritos en honor a una de las personas más influyentes en el estudio de la literatura española del siglo XX. Sin embargo, es una labor casi imposible de cumplir. Me perdonarán si de vez en cuando me valgo de una anécdota personal para captar el carácter de Janet Pérez. Hace muchos años que nos conocemos; fui su estudiante tanto de estudiante de grado como de posgrado.

¿Cómo se puede expresar lo que Janet Pérez ha contribuido a la academia en general y a los individuos de ella, en particular? Habrá pocas personas que no hayan leído más de un artículo o libro suyo o que no la hayan oído dar una ponencia. Sin embargo, ella es una persona de muchas facetas sobresalientes.

### **La profesora y mentora**

Ella es un modelo de profesionalidad casi imposible de emular. Siempre venía a todas sus clases preparada --a nivel intermedio o en un seminario para estudiantes doctorales. Nunca parecía estar apurada. Y combinaba citas de otros profesores con sus propias ideas originales, bien pensadas y expresadas.

Ella también les da tiempo a sus estudiantes individualmente, sirviendo de mentora durante toda la carrera universitaria del alumno y por muchos años después. Recuerdo que una vez, le pedí que escribiera una carta de recomendación para una beca (fellowship) que yo iba a pedir. Recibí una carta de la agencia, preguntándome si iba a enviar una solicitud; la profesora Pérez había escrito la carta antes de que yo pudiera escribir la solicitud. Ella es especialmente generosa para con sus estudiantes graduados. Cada vez que encuentra un artículo que podría ser importante para el proyecto de investigación de un alumno, ella le deja un recado, incluyendo toda la información bibliográfica.

En mi caso, esa organización legendaria de la doctora Pérez cambió mi carrera académica. Cuando llegó el momento de decidir

sobre qué iba a escribir mi tesis de maestría, sabía que quería escribir sobre un novelista moderno de España, pero no pude tomar una decisión. Así que fui a la oficina de la profesora para consultar con ella. Ella me preguntó cuál de los escritores del curso de novela contemporánea me había gustado más. Ya habíamos leído quizás siete novelas ese semestre y acabábamos de leer *El fondo del vaso* de Francisco Ayala, una obra que me gustó mucho. Pero también leímos *Belarmino* y *Apolonio* de Ramón Pérez de Ayala. Por error, le dije que Pérez de Ayala era mi favorito. "Ah," dijo ella. "Él escribió muchos ensayos sobre la literatura y se han estudiado muy pocos de ellos. ¿Por qué no investigas esos ensayos de él?" Inmediatamente, empezó a sacar papeles del fichero para orientarme. Yo acepté con entusiasmo. Cuando llegué a mi oficina, descubrí el error: iba a escribir mi tesis sobre el escritor más difícil y más modernista de todos en el curso. No me atrevía a volver a la oficina de la profesora que ya había pasado más de una hora conmigo ofreciéndome artículos y consejos sobre la obra de Pérez de Ayala. Así que estudié los ensayos de Pérez de Ayala en la tesis de maestría y la del doctorado. De ahí empezó mi entusiasmo por otros modernistas, especialmente Rosa Chacel. Y cuando Janet fue co-editora del *Dictionary of the Literature of the Iberian Peninsula*, yo escribí el artículo sobre Pérez de Ayala.

El año en que yo estaba escribiendo la tesis doctoral, yo trabajaba de profesora visitante en otra universidad. Por eso, me era difícil ir a su oficina en la Universidad de la Carolina del Norte durante el día, cuando ella tenía sus horas de consulta. Sin embargo, ella nunca indicó que le era inconveniente trabajar conmigo por la noche. Varias veces, yo llevé a mi hija de seis años junto con unas páginas de mi tesis a la casa de Janet. Mientras nuestros hijos jugaban, discutíamos mi proyecto. Nunca pareció tener prisa ni ponerse impaciente aunque tenía tantas cosas que hacer.

Durante el curso de verano de 1970, nació su hijo, Paul. Si recuerdo bien la profesora sólo faltó a clase un jueves y un viernes; el lunes muy temprano ya estaba en clase cuando los estudiantes llegaron. En esa época no se les daba a las mujeres académicas

tiempo para estar con sus hijos recién nacidos porque no existía la "Affirmative Action."

La doctora María Salgado recuerda otras consecuencias de esa falta de protección de los derechos de las profesoras. Por ejemplo, Janet y ella fueron las primeras mujeres en el Departamento de Lenguas Románicas de la Universidad de la Carolina del Norte. Todos los servicios higiénicos para el profesorado eran para hombres; las dos recién llegadas tenían que ir al aseó de las estudiantes.

Las doctoras María Salgado y Margaret E.W. Jones alaban a la profesora Pérez, diciendo que ella siempre cooperaba y apoyaba a sus colegas femeninas. Una menciona que Janet les ofrecía consejos sobre dónde publicar un artículo. Hasta compartía "sus" clases con la profesora Salgado; quiero decir, que le dio a la Profesora Asistente Salgado la oportunidad de enseñar cursos en el área de especialización de la profesora Pérez. Años después, cuando por fin se le concedió a Janet el muy merecido título de "Professor" (después de grandes dificultades y complicaciones oficiales) todas las profesoras del departamento la acompañaron hasta la puerta del aula donde iba a asistir a su primera reunión de " Professors." Ella recibió el mismo apoyo que ella les había dado a ellas tantas veces.

### **Intelectual, crítica literaria, pionera**

A pesar de todas sus otras contribuciones, es más conocida como especialista en literatura española del siglo XX. Con buena razón. Cuando le pedí a una asistente que me trajera toda la información sobre Janet Winecoff, Janet Díaz, y Janet Pérez, recibí un paquete grande, con este mensaje adjunto: "There are 112 entries on Janet Pérez (in *MLA Bibliography*). I printed thirty of them. If you want the rest, let me know." En abril de 1995, ella participó en una ceremonia histórica de su universidad: era la primera persona en Filosofía y Letras (Humanities) de Texas Tech University, en ser reconocida investigador/a más sobresaliente de la universidad. Había quedado finalista cuatro veces antes.

Nuestra colega nunca se siente cómoda repitiendo el mismo tipo de investigación. Cuando ya había escrito sobre varios autores españoles, dedicó mucha de su energía al estudio de novelistas

femeninas. Después de publicar docenas de estudios sobre éstas, escribió un libro sobre las poetas españolas. Además escribe sobre dramaturgos (tanto españoles como latinoamericanos): Arrabal, Grau, Sastre, Buero Vallejo, y dramaturgas latinoamericanas. En los años noventa ha analizado paradigmas del exilio en la ficción del chileno José Donoso (1992) y el espacio literario en poesía escrita por puertorriqueñas (1990). Su *Monographic Review/Revista monográfica* también muestra esta afición al descubrimiento de algo nuevo: sus números se han dedicado a aspectos marginalizados en la literatura como la literatura erótica, la ciencia ficción y fantasía, el cuento, la novela rosa, poetas femeninas, literatura experimental escrita por mujeres, y la autobiografía literaria. Véase la bibliografía completa en este tomo.

### **Líder en su profesión**

Es famosa la labor asidua y hercúlea (o mejor dicho, janetiana). Según María Salgado, Janet fue una de las pioneras del Mountain Interstate Foreign Language Conference. Las dos asistían a ese congreso literario casi todos los otoños, combinando el trabajo profesional con excursiones de compras en "outlet malls."

Hoy día, mientras sirve de decana asociada de la Escuela de Estudios Graduados en Texas Tech University, dirige tesis doctorales, enseña cursos, da ponencias sobresalientes en congresos de literatura, y publica estudios cada año en revistas de primera categoría. Además, desde 1977, año en que llegó a Texas Tech, ha publicado a lo menos tres libros, sirve de socia para unas treinta revistas, y es co-directora de *Monographic Review/Revista Monográfica*. Sirvió de directora de las reseñas en *Hispania* hasta 1996. Ha organizado varios congresos de literatura y ha ocupado cargos importantes en AATSP, Sigma Delta Pi y MLA.

A veces, Janet Pérez parece ser ubicua. Y lo es--por sus estudiantes que enseñan lo que aprendieron de ella y por sus colegas que ven desde otra perspectiva original e importante las obras que ella ha estudiado.

Eunice Doman Myers

## Introducción

Una de las cuestiones más candentes de la crítica literaria feminista actual es la problemática relación entre teoría y práctica. En 1984, Sara Castro-Klarén planteó el problema desde la perspectiva de la escritora latinoamericana<sup>1</sup>. Partiendo de un texto clásico de Hélène Cixous, Castro-Klarén empieza por aclarar el doble objetivo del feminismo: luchar contra la opresión de la mujer en la sociedad patriarcal, y constituir un sujeto femenino en un mundo falocéntrico (27). Ahora bien, para la mujer latinoamericana, quien, en la mayoría de los casos, está sujeta a una marginalización triple o cuádruple--por nacionalidad, por género sexual, por raza o etnia, y por clase--¿cómo se debe llevar a cabo esa lucha?, ¿cómo puede constituirse en sujeto? Según Castro-Klarén, si se quiere entender la lucha de la mujer latinoamericana por conquistar un lugar propio, una palabra propia, y una identidad propia, es necesario considerar, por una parte, la lucha de otros grupos históricamente marginados--indígenas, mestizos, negros, mulatos--y por otra, la lucha del latinoamericano en general por hacer suya una palabra ajena. Es decir, si van a tener vigencia tanto política como teórica, los estudios feministas latinoamericanos han de ir de la mano con los estudios de raza y clase, y sendas investigaciones tienen que fundamentarse en una re-evaluación de la historia concreta de Latinoamérica como colonia. Al cerrar su ensayo, Castro-Klarén brinda dos retos a la crítica feminista latinoamericana: en primer lugar, derivar sus posiciones teóricas de textos escritos por mujeres latinoamericanas; en segundo, poner el pensamiento anglo-americano y continental al servicio de textos y teorías autóctonas.<sup>2</sup>

Para la literatura peninsular, las mismas cuestiones han de postularse. Janet Pérez es la crítica de la literatura hispánica que más conscientemente ha llevado a cabo esta empresa. Examinando de cerca sus innumerables publicaciones, se ve que a pesar de su diversidad, la metodología de Pérez se ha movido consistentemente desde el microcosmos al macrocosmos, a saber: lectura cuidadosa de los textos; análisis de los factores materiales que los hicieron como son; utilización de las teorías críticas del momento--continentales,

anglo-americanas e hispánicas--para echar luz sobre el objeto de estudio; y consideración del significado histórico, filosófico, o artístico de la obra individual dentro de un contexto más amplio. Esta metodología, a su vez, es resultado de tres preocupaciones fundamentales: 1) el deseo de Pérez de modificar el canon hispánico existente para dar cabida a obras y autores ignorados, olvidados o simplemente mal estudiados; 2) su intento de hacer asequible la literatura hispánica a especialistas en otros campos; y 3) su dedicación a mantener un compromiso permanente no sólo con los profesionales de la palabra--profesores, críticos, los artistas mismos--sino con un público lector general.

Dichas preocupaciones han informado la carrera de Pérez desde el comienzo. Empecemos por su labor por modificar el canon tradicional. En primer lugar, están sus tres libros sobre la literatura femenina: *Novelistas femeninas de la postguerra española* (1983), una colección de ensayos sobre diversas autoras--Salisachs, Matute, Martín Gaité, Galvarriato, Quiroga, Rodoreda, Laforet, Medio, y Moix--con colaboraciones de hispanistas importantes; *Contemporary Women Writers of Spain* (1988),<sup>3</sup> el primer estudio panorámico en inglés de la narrativa peninsular femenina del siglo XX, libro que además de abarcar más de cien autoras, incluye una sección sobre autoras en lenguas vernáculas--vascuence, catalán, gallego--y una lista de obras femeninas traducidas al inglés; y su libro más reciente, *Modern and Contemporary Spanish Women Poets* (1996), el primer tomo de un estudio global de la mujer poeta desde el romanticismo hasta nuestras fechas.<sup>4</sup> Además de constituir la primera investigación comprensiva de este tema, no solamente en inglés sino en cualquier idioma, *Modern and Contemporary Spanish Women Poets* pretende rectificar “a silence of centuries” (título del breve pero sustancioso prólogo del libro). En las palabras de Pérez: “Spanish women’s poetry as a holistic corpus remains *terra incognita* for many professional Hispanists and literary scholars, and my study attempts to address the interests of these scholars along with those of general readers, recovering a feminine canon and tradition heretofore largely unknown” (xiii).<sup>5</sup> De acuerdo a ese propósito, Pérez comienza por aventurar una hipótesis sobre el porqué del silenciamiento de la voz femenina en el canon poético tradicional; prosigue por resumir con un don de síntesis realmente asombroso la aportación de poetisas anteriores--

medievales, renacentistas, y barrocas--a la poesía femenina moderna; y después de comentar la obra de más de cien poetas, entre ellas, un número considerable de escritoras en catalán y gallego, termina por brindarnos una bibliografía exhaustiva de autoras y obras. No se puede sobrestimar la contribución de Pérez a las letras hispánicas con *Modern and Contemporary Spanish Women Poets*. Los especialistas en poesía esperan con ansiedad la publicación del segundo tomo de su estudio, con el cual estará a su alcance una historia comprensiva de la lírica femenina peninsular de la época moderna.

La segunda parte de la labor de Pérez por revisar el canon está en sus libros sobre autores que fueron en su momento parcial o superficialmente estudiados. En su primer libro, *The Major Themes of Existentialism in the Works of Ortega y Gasset* (1970), Pérez se propuso considerar a Ortega “. . . in the light of this generation’s most provocative, most publicized, and perhaps most significant philosophy: existentialism” (13). Como Pérez misma nos explica en el prólogo del libro, debido al conservadurismo de la postguerra, que veía en el existencialismo una amenaza a los valores tradicionales, generalmente se consideraba a Ortega como crítico literario, no como filósofo. El estudio de Pérez pretendió corregir ese error, ganando en el acto el lugar justo para el pensador español en la filosofía occidental.

Los libros monográficos sobre Ana María Matute (1971), Miguel Delibes (1972), y Gonzalo Torrente Ballester (1984) obedecían a una intención similar. Desde la perspectiva de 1998, parece increíble considerar a esos tres autores como figuras marginales, pero en su momento, como Pérez pone de relieve en sus palabras preliminares a los libros, sí que lo eran: Matute por ser mujer, y una autora relativamente reciente; Delibes, por su consciente decisión de vivir apartado de los cenáculos literarios importantes; y Torrente Ballester, tanto por sus creencias políticas controvertidas, como por la naturaleza multiforme y compleja de su obra. Por lo tanto, en la composición de estas monografías, Pérez tuvo que bregar con problemas bibliográficos significativos: la escasez de fuentes críticas secundarias, que se reducían en su mayor parte a reseñas o breves artículos publicados en revistas y periódicos españoles difíciles de conseguir fuera de la Península; concomitantemente, el número relativamente pequeño de estudios

críticos en inglés; y la subsecuente obligación por parte de Pérez de acudir a otras fuentes--escritos inéditos, y entrevistas y correspondencia con los autores, principalmente--para llevar a cabo su investigación. Pero el problema más grande no fue el bibliográfico, sino la necesidad por parte de Pérez de valerse casi exclusivamente de su propio juicio crítico en la valorización de los tres autores. En ese sentido, los libros sobre Matute, Delibes, y Torrente Ballester fueron estudios pioneros en los dos sentidos de la palabra. Abrieron el camino, a la vez que dieron un paso definitivo hacia conseguir para los tres autores un lugar central en la narrativa española de la postguerra.<sup>6</sup>

La otra iniciativa importante por parte de Pérez de revisar el canon fue la creación en 1985 de la *Monographic Review / Revista Monográfica*, publicación anual, editada por ella y su marido, Genaro Pérez, y dedicada a temas pasados por alto, o desprestigiados por el hispanismo académico. Una vista somera de algunos de los títulos de números recientes dará idea de la naturaleza novedosa de esta empresa: "Hispanic Children's Literature," "Fantasy & Science Fiction," "Hispanic Women Poets," "Marginal Literatures: Comics, the Erotic," "Hispanic Prison Literature," etc. De acuerdo con su programa anti-elitista e inclusivo, *Monographic Review / Revista Monográfica* es una revista ecléctica, que ha dado acogida a toda la literatura peninsular, latinoamericana, y latina, y ha admitido siempre una gran variedad de acercamientos críticos y teóricos, además de haber alentado la labor de hispanistas jóvenes y maduros.

Pasemos ahora a la segunda preocupación que ha nutrido la carrera profesional de Janet Pérez: su intento de hacer asequible la literatura hispánica a especialistas en otros campos. A ello se debe su larga colaboración con Twayne. Desde 1974, ha editado docenas de libros sobre diversos autores y temas en la Twayne World Authors Series, una colección expresamente dedicada a presentar a escritores de todas partes del mundo a un público lector inglés. Por otra parte, está el monumental *Dictionary of the Literature of the Iberian Peninsula* (1993), editada por Pérez junto con Germán Bleiberg y Maureen Ihrle, que, siguiendo la línea general del clásico *Diccionario de literatura española* (Bleiberg y Marías), ofrece al no hispano-parlante una guía completa de la literatura peninsular--en español, portugués, catalán, y gallego--desde el siglo X hasta

1985. Ahora Pérez e Ihrle están preparando un libro igualmente histórico, *Feminist Encyclopedia of Spanish Literature*, que promete salir dentro de un año. Incluyendo sus propias ediciones, Pérez ha escrito centenares de artículos y entradas para diversos libros de consulta; entre ellos, se destacan sus contribuciones a *Encyclopedia of World Literature in the Twentieth Century*, *World Literature Today*, *The Columbia Dictionary of Modern European Literature*, y *Continental Women Writers*. Finalmente, deben tomarse en cuenta las dos colecciones de ensayos editadas por Pérez y Wendell Aycock, su colega en Texas Tech University: *The Spanish Civil War in Literature* (1990) y *Climate and Literature* (1995). Como parte de la serie "Studies in Comparative Literature," esas dos últimas publicaciones tienen un propósito resolutamente comparatista e interdisciplinario: ". . . to explore literatures of various cultures and linguistic groups in comparison with one another and to compare literature with other disciplines or fields of study" (*The Spanish Civil War in Literature*, Preface, n.p.).

La tercera preocupación que ha guiado el itinerario intelectual de Janet Pérez es su deseo de escribir no únicamente para gente especializada, sino para un público general. En los prólogos de sus libros desde las primeras publicaciones hasta la más reciente, encontramos una declaración explícita de esa intención. El propósito de *Ana María Matute* es ". . . to present her life and works to the general English-speaking public, on a level hopefully meaningful at once to the high school student and professional Hispanist" (Preface, n.p.); *Women Writers of Contemporary Spain* se propone presentar ". . . a general overview and introduction for students of Spanish literature, for the monolingual reader of English, for the nonspecialized Hispanist, and for those with an interest in women's studies" (Preface, n.p.). Al poner sus escritos al alcance de un público general, Pérez ha contribuido decisivamente a uno de los fenómenos literarios más significativos de nuestra época: el creciente prestigio internacional de las literaturas y culturas hispánicas.

Volviendo ahora al punto de partida de esta introducción--la problemática relación entre teoría y práctica--vemos que la carrera de Janet Pérez ha evitado sistemáticamente éste y otros binarismos que han polarizado a la profesión en los últimos años, precisamente

porque se niega a reconocer una oposición entre teoría y práctica, análisis textual y crítica cultural, viejo historicismo y nuevo historicismo, y finalmente, hispanismo y feminismo. Este universalismo es su aportación más duradera al campo de los estudios hispánicos, y éste es el ejemplo que los editores de esta colección han querido conmemorar. *Estudios en honor de Janet Pérez*, por la diversidad temática y teórica de los ensayos que comprenden el volumen, así como por la variedad genérica, geográfica y cronológica de los enfoques críticos de sus colaboradores, constituye un homenaje en acción del talante universalista de esta gran hispanista e investigadora.

El tema específico de *Estudios*, el sujeto femenino en escritoras hispánicas, permite simultáneamente celebrar una de las principales áreas de investigación de Janet Pérez--la literatura femenina hispánica--y examinar ampliamente los tres papeles literarios de la mujer, como autora, narradora y personaje.<sup>7</sup> En el volumen que sigue, los colaboradores exploran esos papeles diversos y su interacción.

Una de las principales técnicas de la literatura femenina contemporánea es lo que Alicia Suskin Ostriker ha llamado "revisionist mythmaking" (317): la consciente manipulación de figuras o historias previamente aceptadas por una cultura con el fin de subvertir su significado original, o de efectuar un cambio de roles.<sup>8</sup> En la primera sección, "La mujer y el teatro," Frederick A. De Armas analiza *Tarde llega el desengaño*, la historia que sirve de marco a los *Desengaños amorosos* de María de Zayas, para señalar cómo la escritora manipuló los materiales tradicionales del mito y la hagiografía para efectuar una sutil revisión crítica, tanto del mito clásico de Psique y Cupido, como de la versión de ese mito que se encuentra en la novela de aventura, *Varia fortuna del soldado* de Gonzalo de Céspedes y Meneses. A diferencia de la historia androcéntrica de Psique y Cupido que gira en torno a la *improspera curiositas* de la mujer, *Tarde llega el desengaño* demuestra la maldad del hombre, y la sabiduría y la santidad de la mujer como únicas respuestas posibles en una sociedad patriarcal. Si el ensayo de Frederick de Armas trata de la re-escritura de leyendas y mitos, el segundo ensayo, "Contemporary Spanish Women Writers and the Silver Screen," de Thomas Deveny demuestra cómo la adaptación al cine de una novela entabla no sólo

una revisión, sino a veces, una deformación de la obra original. Enfocándose específicamente en narraciones de Carmen Martín Gaité, Adelaida García Morales, Carmen Rico Godoy, Almudena Grandes, y Ana María Matute, las cuales fueron llevadas al cine, Deveny señala las principales diferencias entre la película y la obra original, y aventura algunas razones por la relativa escasez de películas sobre obras femeninas.

Un rasgo importante de la literatura escrita por la mujer hispana es su tendencia a poner en tela de juicio las limitaciones, tanto en lo que la sociedad acepta que ella escriba, como en la forma en que ella percibe el entorno al hacerlo. La segunda sección, "La mujer abriendo nuevos espacios textuales," reúne un grupo de ensayos sobre escritoras que prueban la elasticidad de los límites y abren nuevos espacios literarios con su obra. En el primero, Eunice Doman Myers indaga cómo Marina Mayoral con su cuento, "En los parques, al anochecer," incursiona en un campo tradicionalmente vedado a la mujer, el de la literatura erótica. Basándose en las teorías psicoanalíticas, en especial las de Julia Kristeva, Myers revela la doble transgresión contra el sistema simbólico patriarcal en que incurre la protagonista al entablar una serie de premeditadas uniones sexuales, las cuales finalizan con el asesinato de su pareja. Por su parte, Jean Chittenden descubre el uso de la transgresión del tabú contra la ingestión de sangre humana en varias novelas de Pilar Pedraza. Según Chittenden, en ellas lo sobrenatural sirve de vehículo para el poder a quienes no lo tienen. Esto se manifiesta en *La pequeña pasión* y en *Las joyas de la serpiente* como la adquisición de inmortalidad tras el quebrantamiento del tabú, y en *La fase del rubí* como la recuperación de la juventud perdida. En el tercer ensayo, Jerry Hoeg hace ver la creciente prominencia de la red cibernética y la forma en que ésta está abriendo nuevos espacios y ocasionando nuevos modos de conceptualizar la naturaleza de la subjetividad y la identidad dentro de esa realidad virtual. Hoeg plantea una "cibermestiza," un sujeto femenino incorpóreo, descentrado y fragmentado, al que no es posible relegar a ninguna de las fijadas categorías marginadas--mujer, minoría étnica, lesbiana. Por eso plantea que la "cibermestiza" es un ser capacitado a sobreponerse a la discriminación asociada a esas categorías subalternas. Arguye que, ya que el medio no es el mensaje, la nueva tecnología es

incapaz de alterar de manera sustantiva el contenido del discurso, salvo al transformar la mediación social que enmarca el discurso.

En su máxima expresión, la literatura personal no sólo abarca la autobiografía, sino también diarios, memorias, cartas, poemas autobiográficos y más recientemente conversaciones grabadas y testimonios como los de Rigoberta Menchú y Domitila Barrios de Chungara, entre otros. En la sección sobre la escritura autobiográfica: "Autorretratos y testimonios," el primer artículo de Luis Jiménez estudia detalladamente el autorretrato de la autora cubana Juana Borrero mediante sus cartas publicadas por el gobierno de Cuba en 1967 bajo el título de *Epistolario* y reflejado en su poemario *Rimas* (1895). En su exégesis, el crítico construye a través de los textos anteriores la imagen de la "Mujer Nueva" que Borrero representa, y la asocia a las tendencias decadentistas globales que operaban en la época decimonónica conocida como fin-de-siglo. En su ensayo, María A. Salgado enfoca los efectos del canon patriarcal en el autorretrato poético de tres escritoras del siglo XX: Alfonsina Storni (Argentina), Rosario Castellanos (México) y Gloria Fuertes (España). Después de un minucioso análisis textual, concluye afirmando que las convergencias más visibles ocurren en los poemas de Storni y Castellanos, seriamente exacerbadas por el sexismo de la cultura americana. Fuertes, por el contrario, se autorrepresenta en tono burlón sin darle mucha importancia a los prejuicios culturales europeos. El tercer estudio de Richard D. Woods investiga el testimonio y su relación con la autobiografía oral. Consciente de la difícil tarea de elaborar definiciones genéricas, explica y documenta convincentemente el hibridismo, la perspectiva colectiva y la autenticidad del testimonio tal y como se manifiesta en obras mexicanas contemporánea y, de manera específica, en *Perils of the Soul* (1961) de la escritora cubanoamericana Calixta Guiteras Holmes. Como agente discursivo, Guiteras Holmes utiliza técnicas reveladoras que contribuyen a una mejor comprensión de un tema tan fascinante y novedoso.

Al contrario de mujeres escritoras en otras culturas, quienes se destacaron casi exclusivamente en el campo de la novela, la hispana se ha cincelado un nicho importante en la poesía. En el grupo de ensayos dedicado a las mujeres y la poesía se encuentran poetas de los últimos dos siglos tanto en España como en Hispanoamérica.

En el primer ensayo de Kay Pritchett se traza la evolución de la *persona* poética de la española Juana Castro desde el momento en que escribe *Cóncava mujer* hasta el de *Arte de cetrería*. En el primero, Pritchett plantea un conflicto interior en la hablante lírica con referencia a su situación subalterna como mujer. Enfocando una imagen del hombre dotada de vuelo y otra de la mujer atada a la tierra, Pritchett aclara el conflicto síquico de la *persona* poética al contemplar ésta su papel en la reproducción frente al del hombre. Valiéndose de un acercamiento junguiano, en el segundo poemario, Pritchett indaga la relación entre la imagen del halcón y la mujer. Aclara que, poniendo su tradicional simbolismo en contradicho, el halcón no denota la víctima de la servitud clasista y sexista que sugiriera la tradición cetrera, sino que la *persona* lírica logra la individuación y la transcendencia mediante la diferenciación del arquetipo del *animus* encarnado en el halcón. En el segundo ensayo, Oralia Preble-Niemi recoge una serie de poemas escritos por varias de las poetisas centroamericanas contemporáneas para sus hijas o acerca de ellas. De esos poemas Preble-Niemi destila el retrato de la hija de la "mujer moderna." La imagen que surge es la de una niña, adolescente o mujer muy distinta a la imagen tradicional de la mujer hispanoamericana, al presentarla como sujeto--independiente, fuerte, sensual, autodeterminada. Las poetisas estudiadas se valen de varios recursos reivindicadores del rol de la hija y la convierten en el idóneo vehículo para la inmortalidad de la madre. En su análisis del poemario *Fórmulas para combatir el miedo* de Jeanette Miller, Esther Gimbernat González arguye que el miedo mencionado en el título, a la par que temor ocasionado por la situación política, es suscitado por los prejuicios y las limitaciones que en el medio dominicano empareja la condición de ser mujer y poeta. Además, Gimbernat González arguye que los poemas de *Formúlas* representan la victoria contra el temor "femenino" e "infantil" al dotarlo de nombre y enfrentarlo para que, así, pierda relevancia en el vivir cotidiano. En un ensayo sobre Dulce María Loynaz, Raquel Romeu plantea que la lírica de la cubana cumple los postulados de "movilidad," "fluencia" y "limpieza de expresión," que enunciara como suyos la poeta. Romeu estima que las imágenes con base en la pluralidad de formas del agua son las que mejor se ajustan a semejantes postulados. Hace un minucioso recuento de las imágenes acuáticas, apuntando

que especialmente las del mar y el río cobran valor muy personal en la poesía loynaciana. Romeu recalca que, por la mayor parte, existen resonancias positivas en las imágenes del agua fluyente, pero que, a la vez, tienen el valor de aislamiento personal. A la imagen del agua estancada, Romeu atribuye el valor negativo de vehículo mediante el cual Loynaz se expresa acerca de su propia esterilidad.

La sección titulada "El feminismo, la intertextualidad y la metaficción" consta de tres ensayos con acercamientos críticos de las últimas corrientes. En el primero, María Teresa Zubiaurre-Wagner estudia *Dar la vida y el alma*, la última novela de Marina Mayoral, a su parecer, un texto polifónico cuya pluralidad y heterogeneidad de voces se enriquece con la intertextualidad. Por la constante presencia de la literatura dentro de la literatura, Zubiaurre-Wagner plantea que, en el texto, el debate y la anécdota literarios, la lucha que entablan dentro de la novela el folletín, el drama psicológico, los resabios policiacos y el relato autobiográfico más o menos disimulado, todos adquieren fuerza. A la vez que historia romántica, afirma, la novela es una sofisticada escenificación del acto de leer. En el segundo ensayo, Elena Grau-Llevería estudia desde una perspectiva feminista la historia social implícita en la novela de Rosa Chacel, *Memorias de Leticia Valle*, y cómo ésta se relaciona con la escritura de la protagonista y con la identidad femenina. Subrayando que la historia del texto se desprende de la circunstancia íntima del yo, a través de la cual se filtra una vivencia histórica privada y colectiva que pasa por la confesión y culmina en la memoria, Grau-Llevería sugiere que ella es en realidad la de todas las mujeres. Por su parte, María-Elena Bravo examina *La reina de las nieves* de Carmen Martín Gaité a la luz de nuevas teorías psicoanalíticas sobre la maternidad. Valiéndose principalmente de las ideas de Julia Kristeva, Bravo señala cómo *La reina de las nieves* ofrece una prueba material de la primacía de la lengua materna, y su rol en la formación del sujeto, y en la elaboración del lenguaje literario. Puente entre el orden semiótico y el orden simbólico, entre la madre y el padre, y entre la naturaleza y la ley, la lengua materna (o como el título del ensayo de Bravo tan bellamente lo expresa, "la literatura como madre") aparece en la novela de Martín Gaité como salvación y refugio, baluarte desde dónde indagar el misterio del ser.

La sección titulada "Repercusiones del Naturalismo y el Positivismo en la literatura de mujeres" comprende tres ensayos. En el primero, Jeffrey Oxford se vale del personaje secundario o terciario de Vicente en *Doña Milagros* de Emilia Pardo Bazán para escudriñar la relación personal entre la autora y Vicente Blasco Ibañes. De lo dicho pasa a examinar las afinidades que existen entre la obra de la una con la del otro: el cromatismo, la animalización del ser humano, la música y la política, así como los elementos filosóficos del Naturalismo. En su ensayo sobre la obra de Mercedes Cabello de Carbonera, Joan Torres-Pou estudia las teorías sobre la narrativa expresadas por la autora peruana en su estudio *La novela moderna* y comenta la aplicación de dichas teorías en *Blanca Sol* y *Las consecuencias*, dos de sus más conocidas novelas. Tras explicar el carácter metafictivo de los textos, explica la actitud abiertamente pre-feminista de una autora a quien sus contemporáneos han condenado al silencio. El ensayo de Jeanne J. Smoot, autora de la primera tesis doctoral dirigida por Janet Pérez, confronta la interrogativa planteada por la obra de Dolores Medio de cómo es posible que los impulsos feministas existan dentro de un orden mundial naturalista. Smoot indaga si es posible hacer un enunciado feminista en novelas que acusan la influencia de autores naturalistas. Con este fin, enfoca a Bibiana, protagonista de la novela homónima, pues es en ella donde se logra con mejor eficacia retratar la lucha filosófica entre la libertad y el determinismo. Según Smoot el éxito de la novela se debe al elemento humorístico que le presta cierto distanciamiento mediante el cual los lectores pueden destacar la situación de la protagonista dentro de un ambiente determinista y juzgar lo injusto de semejante situación.

La última sección del libro titulada "La mujer y la ficción" consta de cuatro ensayos. En el primero, Teresia Taylor analiza el uso de la magia, la brujería y la superstición en algunas de las obras de Carmen Gómez Ojea. Taylor apunta que la persistente vacilación entre la verdad y la ficción establece, en *Cantiga de agüero*, *Los perros de Hécate* y *La novela que Marien no terminó*, un ambiente sobrenatural que se podría clasificar de fantasía. A través de su análisis, Taylor revela la forma en que Ojea usa esos elementos para efectuar un hábilmente velado reto feminista al dominante orden social masculino. Por su parte, Lee

A. Daniel plantea lo que denomina la "mujer mastrettiana" en *Mujeres de ojos grandes* (1990). Para Daniel, lo que realmente sobresale en este libro de cuentos es la galería de tías que vive en Puebla, México. La mujer mexicana entre las décadas del veinte y el cincuenta, por lo general, carecía de voz y de poder y parecía estar reducida a la esfera doméstica. Daniel señala que Mastretta subvierte tal imagen al presentar a tías inteligentes, fuertes, humorísticas y, a veces, superiores al hombre. José Schraibman, en su ensayo, plantea una lectura mítica de *La torre vigía* de Ana María Matute. Al mismo tiempo, rastrea la multiplicidad de voces narrativas en la novela, la "consciencia sincrónica" del discurso, el subconsciente y la participación activa del lector en este conjunto ambiguo de técnicas discursivas. En el artículo que cierra este volumen, Michele M. Shaul explora la experiencia chicana de seis mujeres (Sofi, Esperanza, Caridad, Loca, Fe y Felicia) en *So Far from God* de Ana Castillo. En su acercamiento temático, Shaul analiza la búsqueda de la identidad, la soledad de la "existencia femenina" en la cultura chicana, la marginación de estas mujeres y el papel de las mismas en una sociedad machista. Ya sea por razones biológicas o emotivas, las mujeres en la novela de Castillo resultan ser más fuertes que los hombres y, como sujetos de la historia y de la cultura, logran apropiarse del discurso narrativo.

El grupo de investigadores que contribuye a esta colección de ensayos, formado en una cultura posmoderna y alerta a la nueva preceptiva de la misma, ha decidido unirse a este homenaje dedicado a Janet Pérez. Los artículos, disímiles en su contenido y en su discernimiento ecléctico comparten con ecuanimidad un objetivo común: valorizar obras de mujeres escritoras del mundo hispano. Importa aclarar el hecho de que este volumen crítico pretende demostrar cómo al posesionarse del logos, la mujer rescata su función de sujeto del discurso e inscribe la palabra escrita en el cuerpo de la escritura.

Susana Cavallo  
Luis A. Jiménez  
Oralia Preble-Niemi

## Notas

1. Dos años más tarde la crítica cultural, Teresa de Lauretis publicaría la influyente colección de ensayos, *Feminist Studies. Critical Studies* (véase su introducción, "Feminist Studies/Critical Studies: Issues, Terms, and Contexts," 1-19). Desde entonces, de Lauretis no ha dejado de indagar la naturaleza de la relación entre teoría y práctica. Consúltense, por ejemplo, "The Essence of the Triangle or, Taking the Risk of Essentialism Seriously: Feminist Theory in Italy, the U.S., and Britain," *Differences: A Journal of Feminist Cultural Studies* 1.2 (otoño 1989); y "Upping the Anti (sic) in Feminist Theory," una versión revisada y ampliada de "The Essence," que se encuentra en *Conflicts in Feminism*, editada por Marianne Hirsch y Evelyn Fox Keller (Routledge: Nueva York, 1990), 255-70.

2. Hemos escogido a Castro-Klarén por la importancia histórica de su intervención. Desde la publicación de su estudio, "La crítica literaria feminista y la escritora en América Latina" (27-46), en la colección seminal de ensayos editada por Patricia Elena González y Eliana Ortega, *La sárten y el mango* (Puerto Rico: Ediciones Huracán, 1984), ha habido numerosas críticas hispánicas que se han ocupado de la misma problemática. Véanse, entre otros, los ensayos de Castro-Klarén, Elizabeth J. Ordóñez, Lucía Guerra Cunningham, y Cynthia Steele, que aparecieron en la edición de Hernán Vidal, *Cultural and Historical Grounding for Hispanic and Luso-Brazilian Feminist Literary Criticism* (Minnesota: Institute for the Study of Ideologies and Literature, 1989). Con respecto a Latinoamérica, consúltense los brillantes libros de Debra Castillo, *Talking Back* (Ithaca: Cornell University Press, 1992), y Amy Kaminsky, *Reading the Body Politic* (Minneapolis, University of Minnesota Press, 1993); *Latin American Women Writers*, la reciente colección de estudios editada por Anny Brooksbank Jones y Catherine Davies (Nueva York: Oxford University Press, 1996); y en un contexto específicamente mexicano, *Plotting Women* de Jean Franco (Nueva York: Columbia University Press, 1989). Entre las importantes

aportaciones a la crítica feminista peninsular, están *Las Románticas* de Susan Kirkpatrick (Berkeley: University of California Press, 1989); *Voices of Their Own* de Ordóñez Lewisburg: Bucknell University Press, 1991); y finalmente, *Des/cifrar la diferencia* de Geraldine C. Nichols (Madrid: Siglo XXI, 1992). Cada uno de esos estudios acepta el doble reto propuesto por Castro-Klarén; cada uno de ellos ofrece una respuesta sostenida a la pregunta postulada por Nichols en *Des/cifrar*, “¿Cómo se puede hacer una crítica que sea a la vez literaria y feminista, ‘científica,’ y partidaria?” (20).

3. Según Nichols, “. . . *Contemporary Women Writers of Spain* da un primer paso muy importante en la presentación a un público no especializado de un grupo nutrido de escritoras del siglo XX” (21).

4. Además de estos libros, Pérez ha escrito numerosos artículos sobre mujeres individuales (su primer artículo publicado se tituló “Existentialism in the Novels of Elena Soriano,” *Hispania*, 48.2 (mayo 1965), y sobre la literatura femenina en conjunto. Véanse, por ejemplo, “Spanish Women Narrators of the Nineteenth Century: Establishing a Feminist Canon,” *Letras Peninsulares* 1.1 (1988): 34-50; “The Island, the Mainland and Beyond: Literary Space in the Writings of Puerto Rican Women Poets,” *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos* 14.3 (primavera 1990): 471-92; y más recientemente, “Voces femeninas en la poesía de la guerra civil española,” *Letras Peninsulares* 11 (Spring 1998). Para apreciar el alcance de esa labor consúltese la bibliografía selecta de Pérez que forma parte de este volumen.

5. Merece mencionarse en este contexto el reciente libro de John C. Wilcox, *Women Poets of Spain, 1860-1990* (Urbana y Chicago: University of Illinois Press, 1997). Aunque no pretende ser un estudio global como el libro de Pérez, *Women Poets* ofrece excelentes análisis ginocríticos de la obra de una serie de diversas poetisas, como, por ejemplo, Rosalía de Castro, Ernestina de Champourcin, Concha Méndez, Carmen Conde, Francisca Aguirre, María Victoria Atencia, Amparo Amorós, y Ana Rossetti.

6. Pérez ha trabajado en la formación o revisión del canon peninsular desde sus primeros años como crítica literaria. Considérense, por ejemplo, trabajos tempranos como "The Spanish Novel from Ortega to Castellet: Dehumanization of the Artist," *Hispania* 50.1 (marzo 1967): 35-43; "Luis Martín Santos and the Contemporary Spanish Novel," *Hispania* 51.2 (mayo 1968); 7-11; y trabajos más recientes, como "Behind the Lines: The Spanish Civil War and Women Writers," *The Spanish Civil War in Literature* (Lubbock: Texas Tech University Press, 1990), 161-174; y "On Misapplications of the Generational Label," *Letras Peninsulares* 6.1 (primavera 1993): 31-50.

7. No es nuestra intención en estas palabras preliminares indagar el problema del sujeto, tema abordado individualmente por gran número de los colaboradores de esta colección. Quien quisiera investigar este problema en forma concentrada puede consultar el primer tomo de la reciente publicación en cuatro volúmenes, *Breve historia feminista de la literatura española (en lengua castellana). I. Teoría feminista: discursos y diferencia. Enfoques feministas de la literatura española* (Barcelona: *Anthropos*, 1993), Myriam Díaz-Diocaretz e Iris M. Zavala, coords.

8. Esta es la definición del término que ofrece Ostriker: "Whenever a poet employs a figure or story previously accepted and defined by a culture, the poet is using myth, and the potential is always present that the use will be revisionist; that is, the figure or tale will be appropriated for altered ends, the old vessel filled with new wine, initially satisfying the thirst of the individual poet but ultimately making cultural change possible" (véase "The Thieves of Language," en *The New Feminist Criticism*, editada por Elaine Showalter (Nueva York: Pantheon, 1985), 314-338.

*This page intentionally left blank*

**CURRICULUM VITAE**  
*Abbreviated*  
**JANET [DIAZ] PEREZ**

B.A. in Foreign Languages and Literatures (minor, philosophy),  
University of Kansas City (now University of Missouri at  
Kansas City).

M.A. in Romance Languages, Duke University

Ph.D. in Romance Languages, Duke University

**Selected Honors and Awards:**

Phi Beta Kappa for graduate career (Duke)

Fulbright grantee, Spain (1961-62)

First AATSP Award for best article on Spanish literature published  
in *Hispania* during three-year period (1968)

Member, Board of Trustees, Sigma Delta Pi, 1982-89

Executive Committee, MLA Division on 20th Century Spanish  
Literature (1982-86); President, MLA Division on 20th  
Century Spanish Literature, 1985

Vice President, Twentieth Century Spanish Society of America,  
1987-90

Elected Corresponding Member of the Hispanic Society of  
America, 1988

MLA National Nominating Committee, 1991, 1992

Co-President, Southwest Council on Latin American Studies,  
1991-92

Executive Council, South Central Modern Language Association,  
1990-93

President, South Central Modern Language Association, 1992

Grants from the Program for Cultural Cooperation Between  
Spain's Ministry of Culture and U.S. Universities (1989,  
1996)

Outstanding Research Awards, College of Arts & Sciences, 1989,  
1990, 1991, 1992, 1993

President's Academic Achievement Award, 1993

Barnie E. Rushing Faculty Distinguished Research Award, 1994

## Teaching Experience

at Trinity College (Washington, D.C.); Duke University; Queens College, City University of New York; the University of North Carolina at Chapel Hill, and Texas Tech University.

## Professional Associations

member of some twenty professional organizations; currently active in Modern Language Association, AATSP, SCMLA, SCOLAS, Asociación Internacional de Hispanistas, Twentieth Century Spanish Society of America, Asociación de Literatura Femenina, others.

## Selected Editorial

service on more than thirty editorial boards of reference works, commemorative volumes, series, selected proceedings, and professional journals, including *Romance Notes* (1967-78); *Studies in Philology* (1967-77); *Hispanófila* (1968--); *Journal of Spanish Studies: Twentieth Century* (1974-80); *Anales de la novela de postguerra* (1976-78); *Anales de la narrativa española contemporánea* (1978--); *Crítica Hispánica* (1978--); *Los ensayistas* (1978--); *Discurso Literario* (1985-1989); *Monographic Review/Revista monográfica* (1984--); *Hispania* (Review Editor 1987-1995); *Letras Peninsulares* (1987--); *Letras Femeninas* (1994--); *South Central Review* (1993--).

## Volumes Edited and Co-Edited in the Twayne World Authors Series

- (anon). *Amadís de Gaula*, by Frank Pierce, 1976  
(anon). *Lazarillo de Tormes*, by Robert Fiore, 1984  
(anon). *The Poem of the Cid*, by Edmund de Chasca, 1976  
*Rafael Albeti*, by Salvador Jiménez Fajardo\*  
*Ignacio Aldecoa*, by Robbin Fiddian, 1979  
*Nicasio Alvarez de Cienfuegos*, by Edward V. Coughlin, 1988  
*Fernando Arrabal*, by Peter Podol, 1978  
*Gertrudis Gómez de Avellaneda*, by Hugh Harter, 1981  
*Max Aub*, by Lois Kemp\*  
*Francisco Ayala*, by Estelle Irizarry  
"Azorín", by Kathleen Glenn, 1981

*Juan Benet*, by Vicente Cabrera, 1983  
*Juan Boscán*, by David Darst, 1978  
*Manuel Bretón de los Herreros*, by Gerard Flynn, 1978  
*Alejandro Casona*, by H. K. Moon, 1985  
*Alonso de Castillo Solórzano*, by C.A. Soons, 1978  
*Rosalía de Castro*, by Kathleen Kulp-Hill, 1977  
*Gabriel Celaya*, by Sharon Ugalde, 1978  
*Luis Cernuda*, by Salvador Jiménez Fajardo, 1978  
*Miguel de Cervantes*, by Manuel Durán, 1974  
*Luis Coloma*, by Gerard Flynn, 1987  
*The Contemporary Spanish Novel, 1939-1975*, by Margaret Jones, 1985  
*Contemporary Spanish Poetry*, by Carl Cobb, 1976  
*Contemporary Spanish Theatre*, by Marion Holt, 1975  
*Francisco Delicado*, by Bruno Damiani, 1974  
*Rafael Dieste*, by Estelle Irizarry, 1979  
*Eugenio D'Ors*, by Pilar Sáenz\*  
*Juan del Encina*, by Henry Sullivan, 1976  
*Eighteenth Century Spanish Literature*, by Merritt Cox, 1979  
*Antonio Enríquez Gómez*, by Glenn Dille, 1988  
*Concha Espina*, by Mary Lee Bretz, 1980  
*Vicente Espinel*, by Anthony Heathcote, 1977  
*José de Espronceda*, by Ricardo Landeira\*  
*Nicolás Fernández de Moratín*, by David Gies, 1979  
*Jesús Fernández Santos*, by David Herzberger, 1983  
*J.V. Foix*, by Patricia Boehme, 1980  
*Juan Pablo Forner*, by Gilbert Smith, 1976  
*Ramón Gómez de la Serna*, by Rita Mazzetti Gardiol, 1976  
*Fray Luis de Granada*, by John A. Moore, 1977  
*Antonio de Guevara*, by Joseph R. Jones, 1975  
*Jorge Guillén*, by Grant MacCurdy, 1982  
*Antonio García Gutiérrez*, by Carmen Iranzo, 1980  
*Juan E. Hartzenbusch*, by Carmen Iranzo, 1978  
*Miguel Hernández*, by Geraldine C. Nichols, 1978  
*Juan Huarte de San Juan*, by M. K. Read, 1981  
*Diego Hurtado de Mendoza*, by David Darst, 1987  
*Enrique Jardiel Poncela*, by Douglas McKay, 1974  
*Juan Ramón Jiménez*, by Donald Fogelquist, 1976  
*Carmen Laforet*, by Roberta Johnson, 1981

- Mariano José de Larra*, by Verity Smith\*  
*Angel María de Lera*, by Mary Sue Listerman, 1982  
*Pero López de Ayala*, by Constance Wilkins, 1989  
*José López Rubio*, by Marion Holt, 1980  
*Abelardo López de Ayala*, by Edward Coughlin, 1977  
*Francisco López de Ubeda*, by Bruno Damiani, 1977  
*Ramiro de Maeztu*, by Ricardo Landeira, 1978  
*Juan de Mariana*, by C. A. Soons, 1982  
*Julián Marías*, by Antón Donoso, 1982  
*Eduardo Marquina*, by Manuel de la Nuez, 1976  
*Carmen Martín Gaité*, by Joan Lipman Brown\*  
*Martínez de la Rosa*, by Nancy and Robert Mayberry, 1988  
*Gregorio and María Martínez Sierra*, by Patricia W. O'Connor,  
 1977  
*Alfonso Martínez de Toledo*, by Michael Gerli, 1976  
*Medieval Catalan Literature*, by Patricia Boehne, 1989  
*Dolores Medio*, by Margaret Jones, 1980  
*Ramón Menéndez Pidal*, by Stephen Hess, 1982  
*Ramón de Mesonero Romanos*, by Richard Curry, 1976  
*Miguel Mihura*, by Douglas McKay, 1977  
*Mira de Amescua*, by James Castañeda, 1977  
*The Modern Spanish Novel, 1898-1939*, by Ricardo Landeira,  
 1985  
*Tirso de Molina*, by Margaret Wilson, 1977  
*Jorge de Montemayor*, by Bruno Damiani\*  
*The Moorish Novel*, by Soledad Carrasco-Urgoiti, 1976  
*Agustín Moreto*, by James Castañeda, 1974  
*José Ortega y Gasset*, by Victor Ouimette, 1982  
*Manuel de Pedrolo*, by Albert Forcadas\*  
*José María de Pereda*, by Lawrence H. Klibbe, 1975  
*Post-Civil War Spanish Social Poets*, by Santiago Daydi-Tolson,  
 1983  
*Elena Quiroga*, by Phyllis Zatlin Boring, 1977  
*The Duke of Rivas*, by Gabriel Lovett, 1977  
*Juan Rodríguez de la Cámara*, by Martin Gilderman, 1978  
*Fernando de Rojas*, by Peter Dunn, 1975  
*Luis Romero*, by Luis González-del-Valle and Bradley Shaw, 1979  
*Víctor Ruiz Iriarte*, by Phyllis Zatlin Boring, 1982  
*Diego de Saavedra Fajardo*, by John Dowling, 1977

- Jaime Salom*, by Phyllis Zatin Boring, 1982  
*Ramón J. Sender*, by Charles King, 1974  
*Seventeenth Century Minor Spanish Dramatists*, by Vern  
 Williamsen, 1982  
*Sixteenth and Seventeenth Century Chronicles of Exploration*, by  
 James Murray, 1993  
*The Spanish Pastoral Novel*, by Amadeo Solé-Lerís, 1980  
*The Spanish Picaresque Novel*, by Peter Dunn, 1979  
*Spanish Sacramental Plays*, by Ricardo Arias, 1980  
*Juan Timoneda*, by John Reynolds, 1975  
*Bartolomé de Torres Naharro*, by John Lihani, 1979  
*Juan Valera*, by Cyrus DeCoster, 1979  
*The Count of Villamediana*, by Frederick A. de Armas  
*Diego de Torres Villarroel*, by Ivy L. McClelland, 1976  
*The Valencian Dramatists of Spain's Golden Age*, by John  
 Weigen, 1976  
*Cristóbal de Virués*, by John Weigen, 1978  
*Writer Painters of Contemporary Spain*, by Estelle Irizarry, 1983  
*José de Zorrilla*, by John Dowling\*  
 \*Fully completed and edited; *Cancelled in press after market  
 study*

### **Theses and Dissertations Directed**

#### ***University of North Carolina***

- Jean J. Smoot, "A Comparison of Lorca and Synge," Ph.D.  
 Dissertation, University of North Carolina, 1967.  
 Barbara Lotito, "Picaresque Elements in the Novels of Camilo José  
 Cela," M.A. Thesis, University of North Carolina, 1968.  
 Judith E. Blumenreich, "Madrid and Pilares: The Portrayal of Two  
 Spanish Cities in the Novels of Ramón Pérez de Ayala,"  
 M.A. Thesis, University of North Carolina, 1969.  
 Constance Nock Brown, "Rhetorical Elements in Two Novels by  
 Ana María Matute, *Primera memoria* and *Los soldados lloran  
 de noche*," M.A. Thesis, University of North Carolina, 1970.  
 Richard R. Cristofolletti, "God, Time and the Poet in Manuel  
 Alcántara's *La mitad del tiempo*," M.A. Thesis, University of  
 North Carolina, 1970.

- Richard F. Williams, "A Criticism of the Translations Rendered into English from the Poetry of Antonio Machado," M.A. Thesis, University of North Carolina, 1970.
- Nancy L. Beachley, "A Study of the Adolescent in the Novels of Carmen Laforet," M.A. Thesis, University of North Carolina, 1971.
- James F. Murphy, "Portrayal of Setting in the Rural Works of Miguel Delibes," M.A. Thesis, University of North Carolina, 1971.
- Brenda Jean Willis, "A Study of *Algo pasa en la calle and Cinco horas con Mario*," M.A. Thesis, University of North Carolina, 1971.
- Evelyn Rodríguez-Alamo, "La novela de René Marqués," M.A. Thesis, University of North Carolina, 1972.
- Robert Swaim, "Casona and the Devil," M.A. Thesis, University of North Carolina, 1972.
- Eunice Myers, "Novelistic Theories of Pérez de Ayala," M.A. Thesis, University of North Carolina, 1973.
- Jon V. Blake, "Bibliography of Galdosian Research in the Last Five Years," M.A. Thesis, University of North Carolina, 1973.
- Christy Bruce, "Treatment of Death in the Short Fiction of Ignacio Aldecoa," M.A. Thesis, University of North Carolina, 1974.
- Marion Anderson, "A Study of Several Themes in the Novels of Miguel Delibes," Ph.D. Dissertation, University of North Carolina, 1975.
- Brenda Cannon, "Francisco Ayala and the Theme of Violence," M.A. Thesis, University of North Carolina, 1976.
- Eunice D. Myers, "The Aesthetics of Ramón Pérez de Ayala," Ph.D. Dissertation, University of North Carolina, 1977.
- Mary Jo Landeira Brisson, "The Presence of Henri Bergson in Antonio Machado," Ph.D. Dissertation, University of North Carolina 1978.
- Sharon Kay Pritchett, "Linguistic Structure, Theme and Technique in the Poetry of Manuel Vázquez Montalbán," Ph.D. Dissertation, University of North Carolina, 1979.
- Jana Icenhour Sandarg, "The Role of Nature in Juan Benet's Novels on Región," Ph.D. Dissertation, University of North Carolina, 1980.

### ***Texas Tech University***

- Lourdes Ramos Kuethe, "Las *Comedias bárbaras* de Valle-Inclán," Ph.D. Dissertation, Texas Tech University, 1980.
- Isabel Guerra McSpadden, "Perspectivas, motivos y personajes en los cuentos de Camilo José Cela," M.A. Thesis, Texas Tech University, 1985.
- Jeffrey Oxford, "Color Symbolism in Selected Novels of Vicente Blasco Ibáñez," M.A. Thesis, Texas Tech University.
- Isabel Guerra McSpadden, "El exilio en la ficción breve de Mercè Rodoreda y Rosa Chacel," Ph.D. Dissertation, Texas Tech University, 1991.
- Jeffrey Oxford, "Quantitative and Qualitative Color Symbolism in the Fiction of Vicente Blasco Ibáñez," Ph.D. Dissertation, Texas Tech University, 1992.
- Teresia Taylor, "Aspects of the Treatment of Women in the Novels of Juan Valera," Ph.D. Dissertation, Texas Tech University, 1992.
- Debbie Guthrie, "Suicide as a Characteristic Element in Six Casonian Dramas," M.A. Thesis, Texas Tech University, 1993.
- Joshua Al Mora, "Man's Inhumanity to Man: Justice and Injustice in Three Mexican-American Playwrights," Ph.D. Dissertation, Texas Tech University, 1994.
- Leigh Simone, "Introduction and Translation of Azorín's *Old Spain*," M.A. Thesis, Texas Tech University, 1995.
- Laurie Wood, "Harlequin Goes Abroad: *Commedia dell'Arte* Resonances in 20th Century Spanish Theater," M.A. Thesis, Texas Tech University, 1996.
- Mónica Xiomara Navarro, "Los personajes de Vargas Llosa," Ph.D. Dissertation, Texas Tech University, 1996 (?)
- Eloy Guerra, "Teatro religioso popular en Nuevo México," Ph.D. Dissertation, Texas Tech University, 1996 (?)
- Efraín Garza, "Percepciones en la prosa de Bécquer," Ph.D. Dissertation, Texas Tech University, 1997-98.
- Jorge Zamora, "Poder e impotencia en la narrativa de Francisco Ayala y Gonzalo Torrente Ballester," Ph.D. Dissertation, Texas Tech University, 1997-98.

- Robert A. Hunter, "Portrayals of Blindness in Selected Spanish Works," Ph.D. Dissertation, Texas Tech University, 1997-98 (?).
- Erich Polack, "Aspects of Peruvian Chronicles of Exploration and Discovery," Ph.D. Dissertation, Texas Tech University, 1997-98 (?).
- Oswaldo Parrilla, "Aspectos de las novelas de María de Zayas," Ph.D. Dissertation, Texas Tech University, 1998 (?).
- Jeana E. Dennis, "Contemporary Latin American and Spanish Women Writers," Ph.D. Dissertation, Texas Tech University.
- I-Fan Chen, "Aspects of Contemporary Spanish Women Writers," Ph.D. Dissertation, Texas Tech University.

### **Masters Exam Committees Chaired**

#### ***Texas Tech University***

- Luis Calero, 1978
- Carlene Ginsburg, 1980
- Raquel Nitta, 1990
- Kathy Buscemi, 1991
- Rafael Naranjo, 1991
- Eloy Guerra, 1991
- Valerie Job, 1991
- Jeffrey Mollhagen, 1993
- I-Fan Chen, 1994
- Claudia Garzón Rincón, 1994
- Jorge Zamora, 1994
- Emma Ríos Quevedo, 1995
- Wendi Barnes, 1996
- Stephen Kucklincka, 1996

### **Unlisted Professional Contributions**

*Not included in the following Bibliography (which lists only books, articles and chapters in books) are:*

- 140+ professional papers and presentations at meetings
- Eight published translations
- Thirteen invited public lectures
- Seven years of regular contributions to the "Hispanic World" section of *Hispania*

Some 200+ book reviews

Some fifty sessions at professional meetings organized and/or chaired

Evaluator for numerous university presses

Consultant/Advisor for many commercial publishers

### ***Bibliography***

(Chronologically)

#### *Books in Print:*

*The Major Themes of Existentialism in the Works of Ortega y Gasset.* Chapel Hill: University of North Carolina Press, 1970.

*Ana María Matute.* New York: Twayne Publishers, 1971.

*Miguel Delibes.* New York: Twayne Publishers, 1972.

*Novelistas femeninas de la postguerra española* (ed.). Madrid: José Porrúa Turanzas, 1983.

*Gonzalo Torrente Ballester.* Boston: G. K. Hall, 1984.

*Women Writers of Contemporary Spain.* Boston: G. K. Hall, 1988.

*Critical Studies on Gonzalo Torrente Ballester* (edited, w/Stephen Miller). Boulder, Colorado: Society for Spanish & Spanish American Studies, 1988.

*The Spanish Civil War in Literature* (edited, with Wendell Aycock). Lubbock: Texas Tech University Press, 1990.

*Dictionary of the Literature of the Iberian Peninsula.* Eds. Germán Bleiberg, Maureen Ihrle and Janet Pérez. 2 vols. Westport, CT: Greenwood Press, 1993.

*Climate and Literature* (edited, with Wendell Aycock). Lubbock: Texas Tech University Press, 1995.

*Modern and Contemporary Spanish Women Poets.* NY: Macmillan, 1996.

#### Under Contract:

*Camilo José Cela Revisited: The Works.* New York: Macmillan, due 1997.